

Thank you to Martino,
for having complicated and enriched my life,
thank you to Milla for having coloured my life with dreams,
thank you to Andrea, Sonia, Pinuccia, Daniele and Mauro
for having reasoned together and constructed with me,
thank you to Ivana and Claudia for having believed.

Grazie a Martino,
per avermi complicato e arricchito la vita,
grazie a Milla per avermela colorata di sogni,
grazie a Andrea, Sonia, Pinuccia, Daniele e Mauro
per avere ragionato e costruito con me,
grazie a Ivana e a Claudia per averci creduto.

A.R.

ANNALISA RABITTI

MARTINO HA LE RUOTE MARTINO HAS WHEELS

illustrazioni di / illustrated by

SONIA MARIA LUCE POSSENTINI

con una nota di / with comments by

PINUCCIA FAGANDINI

stampato da / printed by
Tipografia San Martino, San Martino in Rio (RE)
ISBN 978-88-98420-43-8

art direction
Rolando Baldini,
Andrea Casoli

traduzione in inglese
English translation
Jane Mc Call

Aprile 2016 (1ª edizione)
Novembre 2016, prima ristampa

April 2016 (1st printing)
November 2016 (1st reprinting)

© 2016 **corsiero editore** e/and **REGGIO CHILDREN**

corsiero editore
via Campo Marzio, 9
42121 Reggio Emilia
P.I. 01984990356
www.corsieroeditore.it

REGGIO CHILDREN srl
Via Bligny 1/a
42124 Reggio Emilia
C.F. e P.I. 01586410357
www.reggiochildren.it

Tutti i diritti riservati.
È vietata ogni riproduzione,
anche parziale e in ogni forma,
senza preventiva autorizzazione.

All rights reserved.
No part of this book may be
reproduced in any form without
prior written authorization.



«C'era una volta una bimba che si chiamava Emma e tutte le mattine saltellando andava a scuola. La sua era una scuola variopinta come mille farfalle, nascosta tra gli alberi

di un grande bosco...» dice Emma al papà che la sta accompagnando a scuola. Emma, infatti, non smetterebbe mai e poi mai di raccontare storie.

«Once upon a time there was a little girl called Emma and every morning she skipped to school. Her school was painted all different colours like a thousand butterflies, and it was

hidden in the trees in the middle of a large woods...» So Emma was telling her father as he took her to school. Emma could tell stories forever and ever without ever stopping.



«Sai, mamma? Oggi c'era un bimbo
nuovo a scuola. È biondo, riccio,
è un bimbo con le ruote.»

«Mummy do you know what?
There was a new boy at school today.
A boy with fair curly hair, a boy on wheels.»

Rights: Cabrata UG - cabrata@t-online.de



«Si chiama Martino, ma il suo nome Martino non lo dice a nessuno. Anzi, non dice proprio un bel niente. È un bimbo un po' strano, sai? Sta lì, col suo ciuffo in testa, sorride e ascolta le canzoni in braccio alla maestra Monica. Martino è un bimbo zitto.»

«He's called Martino, but Martino won't tell anyone his name. In fact he doesn't say anything at all. He's a strange little boy you know? He sits there with his curls on Miss Monica's lap, smiling and listening to songs. Martino is a silent child.»

Rights: Cabrata UG - cabrata@t-online.de





Rights: Cabrata UG - cabrata@t-online.de

«Oggi Martino si agitava tutto,
urlava forte e si dava anche dei pugni.
Mi ha fatto un po' paura.»
«E tu cos'hai fatto?» le ha chiesto la mamma.
Emma aveva tante altre cose da fare.
Doveva finire il disegno con i pennelli
e doveva assolutamente scoprire che profumo
si nascondeva fra i fumi e le pentole nella
cucina della Lella, la cuoca della scuola.

«Martino was very upset today,
he was shouting and hitting
himself. He scared me a little»
«And what did you do?»
her mother asked.
Emma had had lots of other
things to do. She needed
to finish a drawing with her
brushes, and she wanted very
much to find out what good
smells Lella the cook had
hidden among the steam and
pots and pans in the school
kitchen today.

Emma adorava
sopra ogni cosa leggere,
ascoltare, e soprattutto
raccontare storie.
Storie di fate, di
draghi, di principesse
e cavalieri, storie
di mari impetuosi,
di lupi cattivi
e di lupi buoni.
Storie di stelle
e di lune.
Emma era
una bimba
raccontastorie.

More than anything else
Emma loved reading and listening
to stories, and most especially
she loved telling stories. Stories about
fairies and dragons, princesses and
knights, stories about the high seas,
about wicked wolves and good wolves,
stories about stars and moons.
Emma was a storytelling child.





Un pomeriggio a Emma venne in mente di raccontare le avventure del Signor Gatto, il suo grosso gatto grigio, ma nessuno quel giorno aveva voglia di ascoltarla. Emma, un po' arrabbiata, vide Martino che se ne stava lì seduto, la guardava come se aspettasse proprio lei.

One afternoon Emma decided she wanted to tell the story of the adventures of Mister Cat, her big grey cat. But that day there was no one who wanted to listen to her stories. Emma was a little bit annoyed, but then she saw Martino sitting and watching her as if he were waiting just for her.

Rights: Cabrata UG - cabrata@t-online.de



Emma si sedette al suo fianco e gli chiese:
«Martino, ma tu sei davvero zitto zitto...
o zitto solo un po'?» Martino continuava a guardarla
senza dire nulla. Allora Emma prese il viso di Martino
tra le mani, lo guardò bene negli occhi.
E iniziò a raccontare. E raccontava, raccontava,
raccontava... E Martino ascoltava, ascoltava, ascoltava
e sorrideva. Dopo parole e sorrisi, parole e mani nelle
mani, parole e silenzi Martino abbracciò Emma.
E fu un abbraccio zitto, lungo e morbido.

Emma sat down by his side and asked, «Martino are you
really completely silent... or only a little bit silent?»
Martino continued to look at her without saying a word.
Then Emma took his face between her hands,
looked straight into his eyes, and began to tell a story.
The story went on, and on, and on... And Martino
listened, and listened, and listened, and smiled.
After lots of words and smiles, lots of words
and holding hands, lots of words and silences,
Martino gave Emma a hug. It was a long, soft, silent hug.

Rights: Cabrata UG - cabrata@t-online.de



E se Martino ogni tanto faceva qualche capriccio, urlava o si dava qualche pugno, Emma non si spaventava più. Sapeva che dopo poco le urla si sarebbero trasformate di nuovo in sorriso e gli occhi di Martino avrebbero ripreso a splendere come il cielo in estate.

So now when Martino got in a temper every so often, or shouted, or hit himself, Emma wasn't scared any longer. She knew Martino's shouting would soon turn into smiles, and that Martino's eyes would shine like summer skies.



Rights: Cabrata UG - cabrata@t-o-...de

C'era poi un segreto che Emma avrebbe voluto tenere tutto per sé: nessuno, ma proprio nessuno, sapeva fare coccole dolci come quelle di Martino. Tutti avevano sempre poco tempo e molti impegni: la mamma, il papà, le maestre e anche gli altri bambini. Invece Martino aveva sempre tempo per lei.

Emma had a secret she wanted to keep all to herself. No one, absolutely no one else, could give hugs as nice as Martino's. Everyone was always very busy and had no time: mummy, daddy, the teachers, and all the other children. But Martino always had time for her.

Rights: Cabrata UG - cabrata@t-online.de

A close-up photograph of a hand holding a small, translucent blue ball. Another hand is reaching out from the right, with fingers spread, as if about to touch or catch the ball. Several other similar blue balls are scattered around on a light-colored surface. The background is a soft, out-of-focus light blue and white.

Un giorno, senza dire nulla, anche Rocco si mise a sedere vicino a loro due. E anche Chiara. E poi Andrea... Così Martino, il bimbo zitto, cominciò ad avere tanti amici. La felicità, si sa, è come i pidocchi: si attacca! Ma è molto meglio dei pidocchi, chiaramente... perché non fa prurito!

One day, without saying a word, Rocco came and sat beside Emma and Martino. And then Chiara. And then Andrea... So Martino, the silent child, began to have lots of friends. Happiness, as everybody knows, is like a cold: it's catching! But it's much better than a cold... obviously, because it doesn't make you sneeze!



Results: Cabrata UG - cabrata@t-online.de



Una volta, mentre si abbracciavano forte forte, a Emma sembrò di sentire la voce di Martino: una voce sottile, piccola e segreta. Martino non parlava con la bocca, ma parlava... eccome se parlava! La sua era una voce che non fa rumore.

Once, when Martino and Emma were hugging, as tight as tight could be, Emma thought she could hear Martino's voice: a small voice, soft and secret. His was a voice that makes no noise.



Per sentire quella voce bisognava fare una cosa un po' strana: invece di aprire le orecchie come si fa per tutte le voci del mondo, bisognava fare piano e mettersi vicino...

If you wanted to hear his voice you had to do something a bit strange. Instead of opening your ears, like you do for all the other voices in the world, you had to be very quiet, and sit very close to him...

Rights: Cabrata UG - cabrata@t-online.de





«Mamma, vuoi saperlo un segreto? È così che si ascoltano tutte le cose zitte del mondo, come il sole e le nuvole o i fiori, perché anche loro parlano: con una voce gialla, una voce rossa e anche una voce blu. Martino ha una voce zitta che si ascolta solo col cuore.»

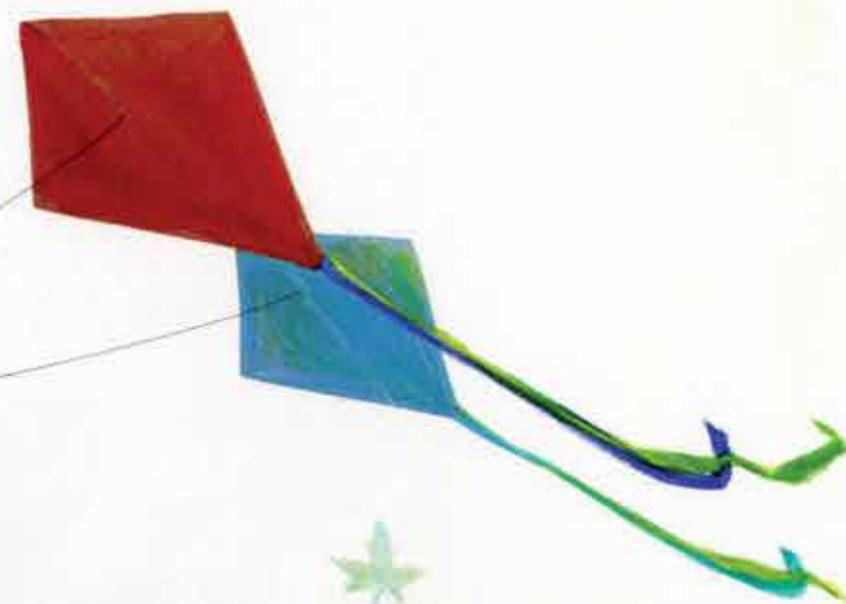
Rights: Cabrata UG - cabrata@t-online.de

«Mummy, do you want to know a secret? This is how you listen to all the silent things in the world, like the sun and the clouds and the flowers, because they speak too, with a yellow voice, a red voice and a blue voice. Martino has a silent voice you can only hear with your heart.»

E se, per caso, quando andate al parco,
vi capita di vedere una bimba buffa
che parla un sacco, che spinge un bimbo con le ruote
che ride come un matto...
mi sa che avete incontrato Martino con Emma!

So if by chance when you go down to the park,
you happen to see a very talkative little girl
pushing a little boy with wheels who is smiling
and grinning... then I think very probably
you have met Martino and Emma!

Rights: Cabrata UG - cabrata@t-online.de



IL FILO DELL'AQUILONE

Martino ha le ruote è un libro per bambini, quindi è un libro prezioso per tutti.

È una storia sulla scoperta del mondo ed è una storia d'amore: l'amore tra due bambini che insegna a scoprire il mondo, il più misterioso ed emozionante, il mondo zitto che si ascolta col cuore; è l'amore e lo stupore di cui solo i bambini sono capaci, o meglio di cui gli esseri umani sono capaci quando sono bambini.

I bambini ci affasciano, perché sono come pensieri chiari, confusi, leggeri, profondi, veri. I bambini ci costringono a pensare per poterli capire. Sono i più bei pensieri che possiamo avere: i più umani, perché rappresentano le esperienze emotive su cui si fonda la vita, l'essere al mondo e nel mondo.

I bambini hanno bisogno di essere ascoltati, hanno bisogno di non essere mai persi di vista, per poter crescere con i loro pensieri positivi, proprio come gli aquiloni che rischiano, quando ci distraiamo, di scomparire nel cielo o di cadere a terra.

L'aquilone di Martino ha le ruote, ma assieme a quello di Emma, che scopre con lui di saper ascoltare le cose zitte, vola più in alto di tutti.

Ogni bambino, come Martino, come Emma, ha dentro di sé il vento della vita e ci offre il filo dell'aquilone che è nascosto dentro ciascuno di noi.

THE KITE LINE

Martino has wheels is a children's book, and therefore a precious book for us all.

It is a story about discovering the world and about love, the love between two children that teaches them to discover a world, the most mysterious and exciting of worlds, the silent world we listen to with our hearts; it is the love and wonder only children are capable of, or rather of which human beings are capable when they are children.

Children fascinate us, because they are like thoughts, clear, confused, light, deep, true. Children force us to think to be able to understand them. These are the most beautiful thoughts we can have: the most human, because they represent the emotional experience on which life is founded, being in the world and part of the world.

Children need to be listened to, and never be lost from sight, in order to be able to grow with their positive thoughts, just like kites that risk disappearing in the sky or falling to the ground if we are distracted.

Martino's kite has wheels, but together with the kite of Emma, who discovers with Martino she knows how to listen to silent things, his kite flies the highest.

Every child, like Martino, like Emma, has inside them the wind of life and offers us a line to the kite hidden inside each one of us.

Pinuccia Fagandini